

**北京 – 贝尔格莱德**

中 国 当 代 艺 术 新 景 象

**PEKING – BEOGRAD**

NOVI VIDICI U KINESKOJ SAVREMENOJ UMETNOSTI

**BEIJING – BELGRADE**

NEW SIGHTS IN CHINESE CONTEMPORARY ART

**主办单位**

中华人民共和国文化部  
塞尔维亚共和国文化信息部

**承办单位**

中华人民共和国驻塞尔维亚大使馆  
南斯拉夫历史博物馆  
北京画廊协会

**Organizers**

Ministry of Culture of the People's Republic of China  
Ministry of Culture and Information of the Republic of Serbia

**The Associate Contractors**

Embassy of the People's Republic of China in the Serbia Republic  
Museum of Yugoslav History  
Art Gallery Association Beijing

策展人 程昕东  
编 辑 肖斯慧 安迪  
技术 付建业  
设计 简枫

Curator Xin Dong Cheng  
Editor Xiao Sihui Alban Raysse  
Technician Fu Jianye  
Designer Jian Feng



**AGA** | 北京画廊协会  
ART GALLERIES ASSOCIATION BEIJING

了解一个国家的文化始终是比只注重地理、经济问题交流，更深、更广地了解这个国家的方式。对中国和作为世界上存在时间最长、最为重要的当代文化之一的中国文化来说，这种交流方式具有多重意义，特别是我们正处在全球化为主要特征的时代。这就是“第一届中国—中东欧国家文化合作论坛”于今年五月举办的原因，旨在讨论全球化速度加快背景下保留文化多样性的方式。达成这个目标是可能的，首先是通过鼓励文化机构、艺术团体和艺术节之间开展直接合作，同时探索交流的新模式。论坛期间，各国文化部长重申了实施“发展中国和中东欧国家间文化合作指导方针”的愿望，并认同这一共同文件是与会各国进一步发展文化合作和友谊的极佳基础。

对像塞尔维亚这样的国家而言，与来自拥有伟大文化的中国的创作者直接接触极为重要。基于此，双方签订了“中华人民共和国文化部和塞尔维亚共和国文化信息部 2013 – 2016 年文化合作计划”。计划要求双方在文化艺术各领域通力合作，首先确认各方愿共同支持将以最好方式介绍我们两国人民的文化，并使之更加贴近公众的项目和计划。

塞尔维亚和中国间的传统友谊在整个历史中已被多次证实，并在文化领域中得到进一步发展。“中国当代艺术展”的举办就是具体表现之一。在塞尔维亚共和国文化信息部的支持下，南斯拉夫历史博物馆将举办大型中国当代艺术展。展览将为我国观众展示中国当代艺术家的作品及其意境、以及中国当代艺术的趋势。

我们也非常高兴，继索非亚、布加勒斯特和布拉格巡展后，“北京——贝尔格莱德中国当代艺术新景象”也将给本地观众带来快乐。

我们相信，加强文化交流，尤其是通过项目合作使不同国家的观众和艺术家之间建立联系，会让我们更贴近中国艺术以及整个中国，也将推动我们两国在其他多个领域开展合作。

斯拉维察·特里弗诺维奇  
塞尔维亚共和国文化信息部部长助理  
二〇一三年九月

Упознавање са културом једне земље одувек је био начин да се она разуме дубље и шире него што је то могуће уколико се задржимо само на географским или економским описима. Када је реч о Кини и кинеској култури, као једној од најдуговечнијих и најзначајнијих савремених светских култура, то је вишеструко важно, поготово у времену у којем живимо, чија је главна одлика глобализација. Због тога је у мају ове године одржан и *Први Форум о културној сарадњи Кине и земаља Централне и Источне Европе*, чији је циљ био разматрање начина очувања културне разноликости у околностима убрзане глобализације. То је могуће, пре свега, кроз подстицање директне сарадње између установа културе, уметничких група и фестивала, али и кроз истраживање нових модела размене. Министри културе су том приликом потврдили жељу да се спроводе *Смернице за развој културне сарадње између Кине и ЦИЕЗ* и сложили се да овај јединствени документ представља одличну основу за даљи развој културне сарадње и пријатељства између земаља које су учествовале на овом скупу.

За земљу попут Србије, директан контакт са ствараоцима из тако велике културе каква је кинеска изузетно је важан и у том циљу потписан је и *Програм сарадње у области културе и уметности између Министарства културе Народне Републике Кине и Министарства културе и информисања Републике Србије за период 2013-2016*. Програм подразумева сарадњу у свим областима културе и уметности и пре свега потврђује заједничку спремност да подржимо пројекте и програме који ће на најбољи начин представити културе наших народа и приближити их јавности у обе земље.

Традиционално и историјски много пута потврђено пријатељство између Србије и Кине развијамо даље и у области културе. Једна од првих конкретних активности јесте управо на пољу савремене уметности. Музеј историје Југославије, уз подршку Министарства културе и информисања Републике Србије, угостиће једну од највећих изложби савремене кинеске уметности, која ће нашој публици на целовит и систематичан начин показати савремене ауторе, тенденције и поетике које постоје у савременој уметности ове велике земље.

Такође, велико нам је задовољство што ће у изложби *Пекинг - Београд, нови погледи у савременој кинеској уметности* после Софије, Букурешта и Прага уживати и домаћа публика.

Уверени смо да ће јачање културне размене, управо кроз пројекте који упознају и повезују публику и уметнике различитих земаља учинити да се осећамо блискујим са кинеском уметношћу и земљом у целини и да ће покренути сарадњу наших земаља у многим другим областима.

Славица Трифуновић  
Помоћник министра културе за међународну сарадњу  
Септембар 2013. године

Discovering the culture of a country has always been a way to understand it in a deeper and broader manner than by remaining focused only on the descriptions of its geography or economy. This has a manifold significance when it comes to China and the Chinese culture, as one of the world's longest standing and most important contemporary cultures, especially in the time we live in, the time whose defining feature is globalization. That is why the *First China - Central and Eastern Europe Cultural Cooperation Forum*, aimed at discussing the means of preserving cultural diversity in the face of the quickening pace of globalization was held in May this year. Achieving this goal is possible primarily by encouraging direct cooperation between cultural institutions, art groups and festivals, as well as by exploring new models of exchange. During the forum, the Ministers of Culture reiterated their desire to implement the *Guidelines for Developing Cultural Cooperation between China and Central and Eastern European Countries* and agreed that this unique document represented an excellent basis for further development of cultural cooperation and friendship between the countries participating in this meeting.

Direct contact with creative people belonging to such a great culture like that of China is immensely important for a country like Serbia and it is with that in mind that the *Programme of Cooperation in the Areas of Culture and Art between the Ministry of Culture of the People's Republic of China and the Ministry of Culture and Information of the Republic of Serbia for the Period 2013-2016* was signed. The programme requires cooperation in all areas of culture and art and is above all a reaffirmation of our joint willingness to support programmes and projects that will best represent the cultures of our peoples and bring them closer to the public in both countries.

The traditional friendship between Serbia and China, confirmed many a time throughout history is being developed further in the domain of culture too. One of the first concrete activities will be carried out precisely in the field of contemporary art. The Museum of Yugoslav History will host one of the biggest exhibitions of Chinese contemporary art with the support of the Ministry of Culture and Information of the Republic of Serbia. The exhibition will offer the audience a comprehensive and systematic introduction to the contemporary authors, tendencies and poetics existing in the contemporary art of this big country.

We are also very glad that after touring Sofia, Bucharest and Prague, the exhibition *Beijing – Belgrade New Sights in Chinese Contemporary Art* will delight the local audience too.

We are convinced that strengthening cultural exchange, specifically through projects that establish ties between audiences and artists in different countries will lead to our feeling closer to Chinese art and this country as a whole and that this, in turn, will galvanize cooperation between our two countries in many other areas.

Slavica Trifunović,  
Assistant to the Minister of Culture responsible for International Cultural Cooperation  
September 2013

近一个世纪以来，中国政治、经济、文化的动荡与变革可谓史无前例。中国社会从帝制的消亡到被世界列强武力半殖民，最后以毛泽东领导的中国共产党建立了一个统一、独立的人民共和国。

1949 年至 1976 年间，讴歌时代的“社会现实主义”成为了艺术创作的主流。

从 20 世纪 80 年代以来，中国的改革开放加速了整个中国社会的现代化进程。中国艺术家们开始了崭新的艺术实践。尝试各种现代主义的美术运动……随着全球化浪潮的不断冲击，中国当代艺术随同中国社会现实、人文语境的不断变化而发展。各种新概念、新思想、新技术、新材料得以融合并付诸实践。中国当代艺术家追求自由表达、呈现内心体验、关注生存状态……以自己独特的视角判断，在世界艺术舞台上掀起波澜。中国当代艺术已成为世界当代艺术发展中一支强大而独特的力量；是中国现代文明的结晶！

本次展览汇聚了 40 位极具代表性的中国三代优秀艺术家近 60 件作品。涵盖油画、雕塑、摄影、影像、装置、设计等艺术表现形式。这是第一次也是第一个在东欧地区如此大规模的中国当代艺术家群展。当然这不是发生在中国本土的当代艺术的全部，却是精彩纷呈的一个重要的部分……期待不同文化背景下的观众将通过这个展览更好地去了解生动而多元的中国当代艺术，从而更好地了解当代中国。

本次展览由中华人民共和国文化部和塞尔维亚共和国文化信息部共同主办，中国驻塞尔维亚共和国大使馆、南斯拉夫历史博物馆和北京画廊协会共同承办。在这里要感谢所有参展艺术家的信赖。感谢所有为本展览付出心血及提供赞助的机构及个人。

程昕东  
策展人  
二〇一三年九月

The political, economic and cultural upheavals in China over the past century have truly been unprecedented, moving from the death of an empire to pseudo-colonialism under the world powers and finally to the Communist party led by Mao Zedong established a unified and independent People's Republic.

From 1949 to 1976, "Socialist realism" that sang the praises of the era became the mainstream of artistic creation.

Beginning in the 1980s, China's reform and opening accelerated the modernization of Chinese society. Chinese artists began to engage in new artistic practices, experimenting in all manner of modernist art movements. Under the onslaught of globalization, Chinese contemporary art constantly shifted and grew alongside China's social reality and cultural context. New concepts, ideas, techniques and materials were incorporated into artistic practice. Chinese contemporary artists pursued freedom of expression, presented their inner experiences and examined their state of existence, rushing the stage of international art with their unique perspectives and judgments. Today, Chinese contemporary art has grown to become a powerful and unique force in world contemporary art, the distillation of modern Chinese civilization.

This exhibition brings together nearly sixty works of art by forty artists representing three generations of Chinese art, spanning a wide range of art forms such as oil painting, sculpture, photography, video, installation and design. This is the largest group exhibition of Chinese contemporary artists in Eastern Europe. Of course, this does not represent the entirety of what is happening in China, but it does represent an outstanding and important subset of it. I am looking forward to the audience gaining a better understanding of contemporary China through the nation's vibrant and diverse contemporary art.

This exhibition is jointly organized by the Ministry of Culture of the People's Republic of China and the Ministry of Culture and Information of the Republic of Serbia and it is realized by the Embassy of the People's Republic of China in the Republic of Serbia, Museum of Yugoslav History and Art Gallery Association Beijing. I would like to thank all of the participating artists for their trust, and all of the organizations and individuals who have provided support and sponsorship.

Xin Dong Cheng  
Curator  
September 2013

Политичка, економска и културна превирања у Кини у прошлом веку су уистину без преседана, почевши од одумирања царства, преко псеудоколонијализма под влашћу светских сила и коначно комунистичке партије, коју је предводио Мао Цедунг и која је довела до успостављања уједињене и независне Народне Републике.

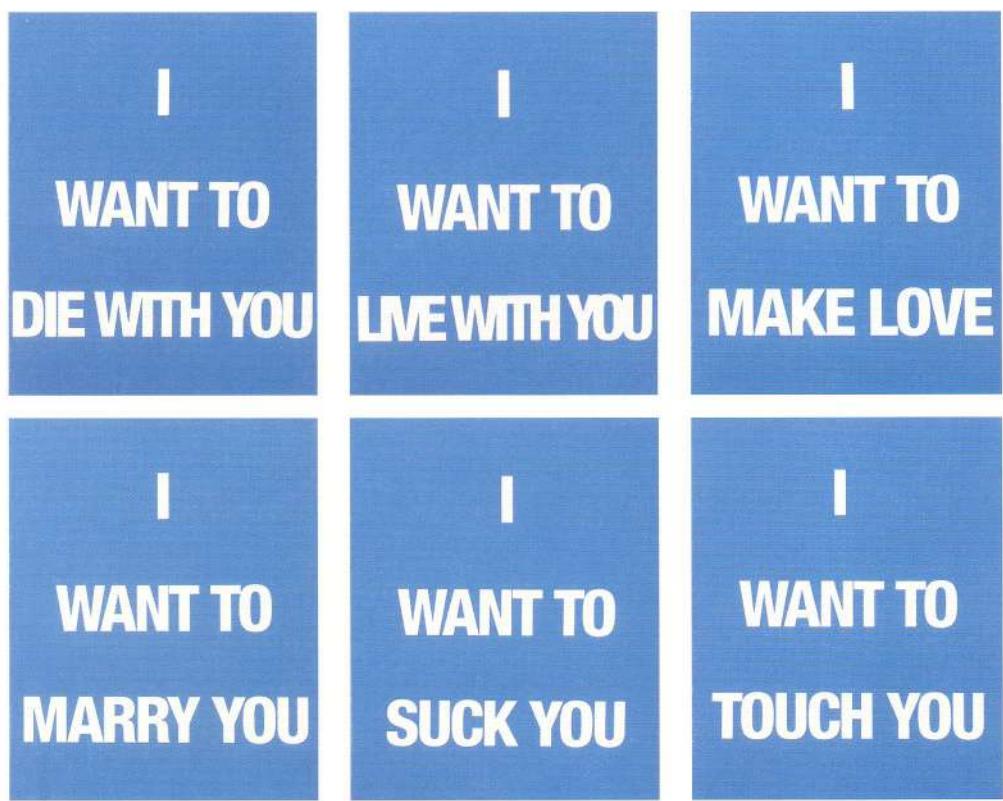
У раздобљу од 1949. до 1976. године, доминантни правац у уметничком стваралаштву постао је „социјалистички реализам“ који је глорификовао доба социјализма.

Почевши од осамдесетих година, реформе и отварање Кине према свету су убрзали модернизацију кинеског друштва. Кинески уметници су почели да примењују нове уметничке приступе, експериментишући у сваковрсним модернистичким уметничким покретима. Под налетом глобализације, кинеска савремена уметност се непрекидно мењала и расла, у корак са друштвеном стварношћу и културним контекстом у земљи. Нови концепти, идеје, технике и материјали су постали саставни део уметничке праксе. Кинески савремени уметници су користили слободу изражавања, представљају своја унутрашња искуства и анализирали своје постојање, у налету на међународну уметничку сцену са својим јединственим погледима и мишљењима. Данас се кинеска савремена уметност развила и постала моћна и јединствена сила у светској савременој уметности која представља суштину модерне кинеске цивилизације.

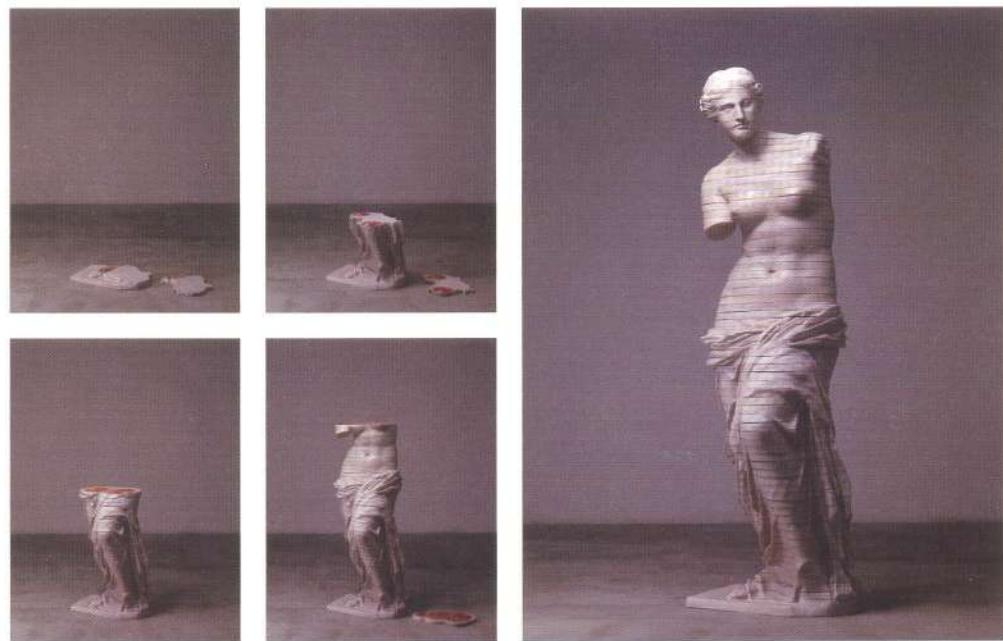
Ова изложба окупља готово шездесет радова четрдесет уметника, представника три генерације кинеске уметности, чија дела припадају широком спектру облика уметничког израза, као што су уље на платну, скулптура, фотографија, видео, инсталација и дизајн. Ово је највећа групна изложба савремених кинеских уметника у Источној Европи. Наравно, она не представља све што се дешава у Кини, али свакако приказује један изузетан и важан део продукције. Унапред се радујем што ће публика имати прилику да боље разуме савремену Кину, путем њене динамичне и разноврсне савремене уметности.

Изложбу заједнички организују Министарство културе Народне Републике Кине и Министарства културе и информисања Републике Србије, а реализују Музеј историје Југославије, Амбасада Народне Републике Кине у Републици Србији и Асоцијација уметничких галерија Пекинга. Изражавам захвалност уметницима који учествују на изложби на указаном поверењу и свим организацијама и појединцима на подршци и покровитељству.

Шин Донг Ченг  
Кустос  
Септембар 2013. године



艾敬 I Want to Love 布面丙烯  
 Ai Jing I Want to Love acrylic on canvas  
 50×40cm/each 2009



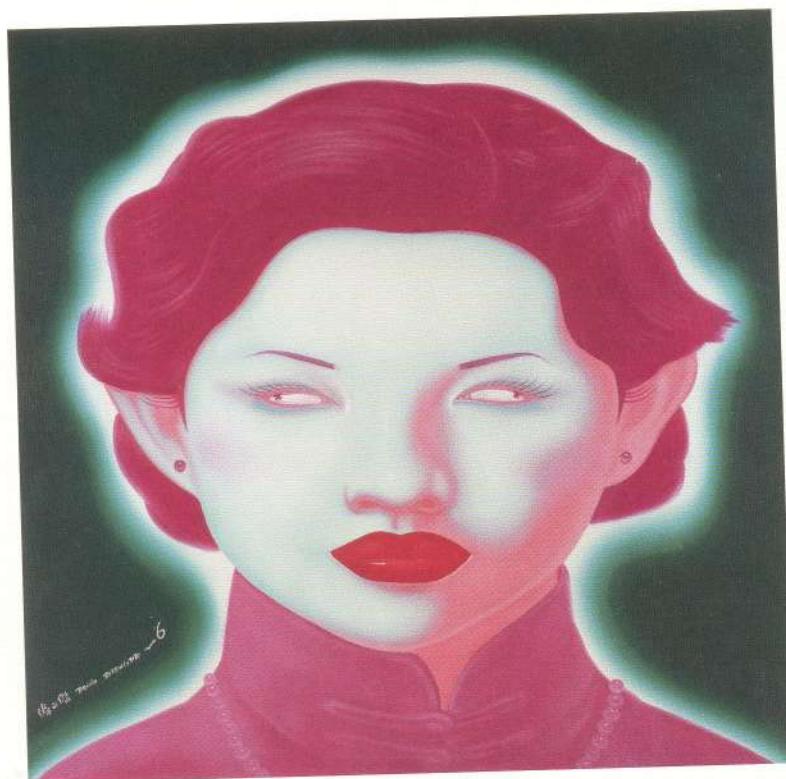
曹晖 不要忘记我 树脂、纤维、丙烯等综合材料  
 Cao Hui Don't Forget Me resin, fiber, acrylic, mixed medium  
 209×69×70cm 2011



常徐功 美元系列 刺绣  
Chang Xugong Dollars embroidery  
66 × 140cm 2004



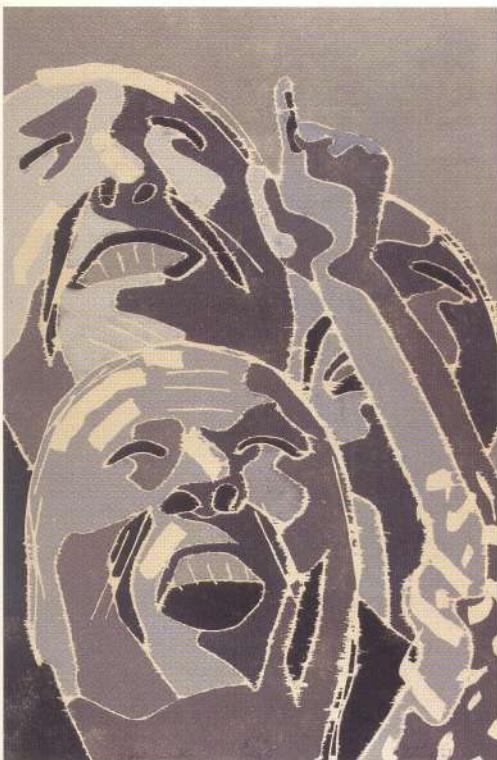
黄岩 无题 照片  
Huang Yan Untitled photograph  
50 × 60cm 1999



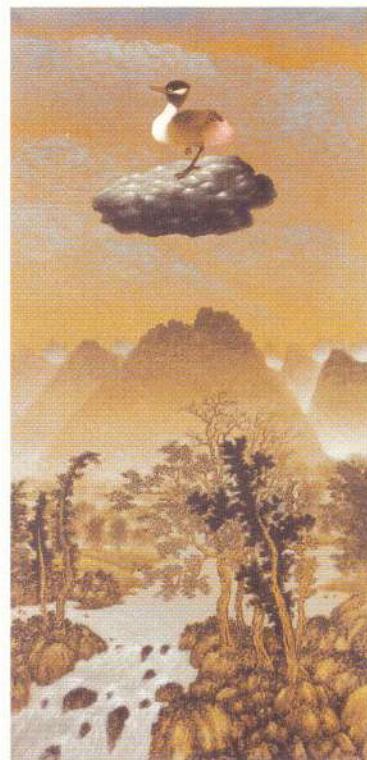
俸正杰 中国肖像系列 布面油画  
Feng Zhengjie Chinese Portrait oil on canvas  
150 × 150cm 2006



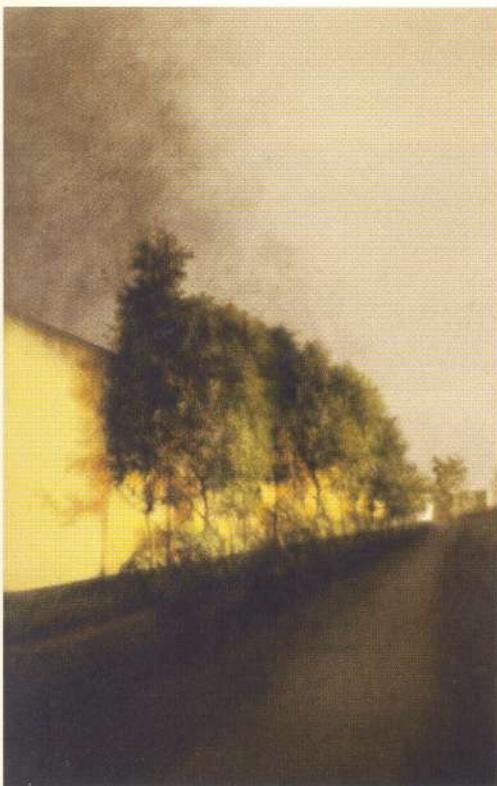
高瑀 一句话 布面丙烯  
Gao Yu In My Word acrylic on canvas  
Φ:120cm 2013



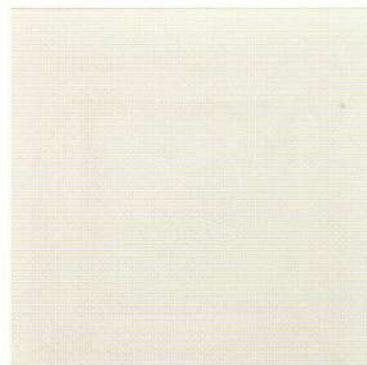
方力钧 无题 版画  
Fang Lijun Untitled lithography  
126 × 85cm 2000



高惠君 暮秋巡天 布面丙烯  
Gao Huijun Patrol in the Last Autumn Sky  
acrylic on canvas  
140 × 70cm 2006



康海涛 小径 纸板丙烯  
Kang Haitao Alley acrylic on paperboard  
158 × 101cm 2011



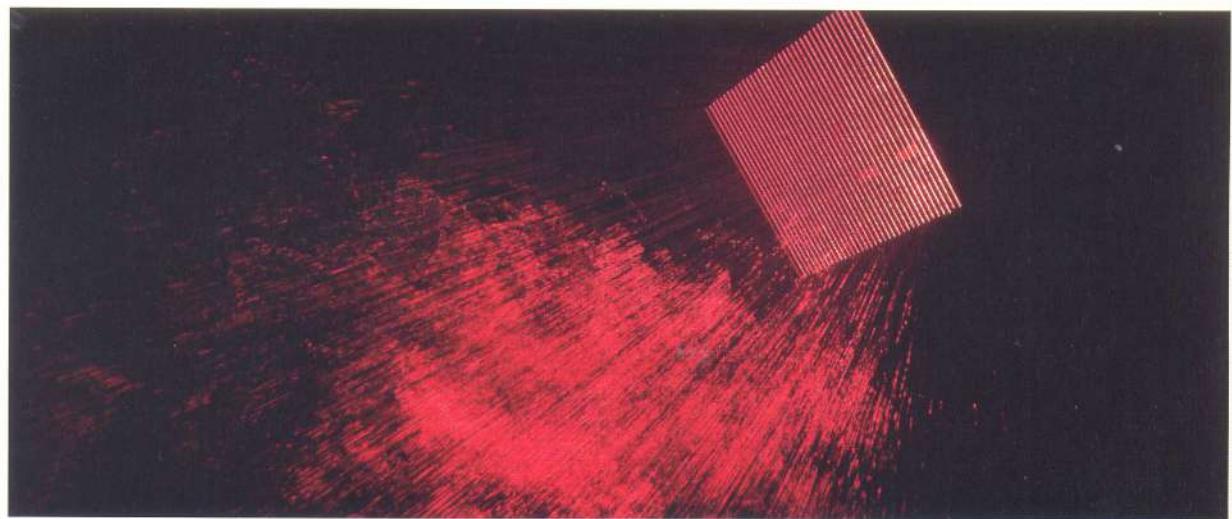
王光乐 12升立邦漆 布面涂料  
Wang Guangle 12L Nippon  
paint on canvas  
120 × 120cm 2013



金德峰 那陀哪弥 玻璃钢、钟、漆  
Jin Defeng Mato Mami fiberglass, clock, paint  
131×25×16cm 2013



季大纯 四海之外 布面丙烯  
Ji Dachun All Over the World acrylic on canvas  
150×110cm 2009



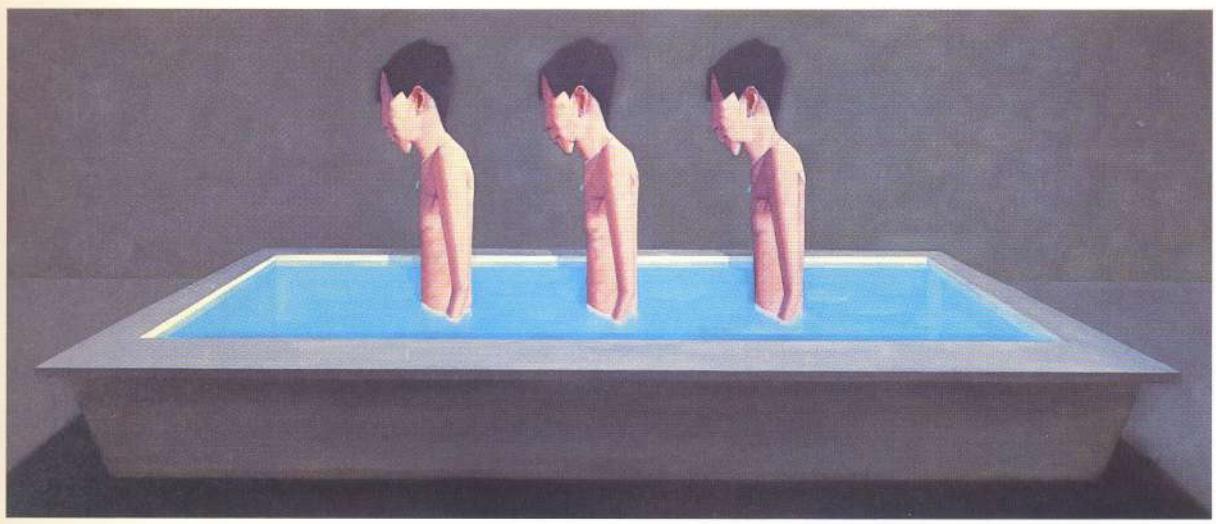
李晖 0100.V 不锈钢、镜子、激光、烟雾机  
Li Hui 0100.V stainless steel, mirror, laser, fog machine  
尺寸可变 variable size 2011



李季 宠物 No.39 布面油画  
Li Ji Pets Series No.39 oil on canvas  
146×114cm 2001



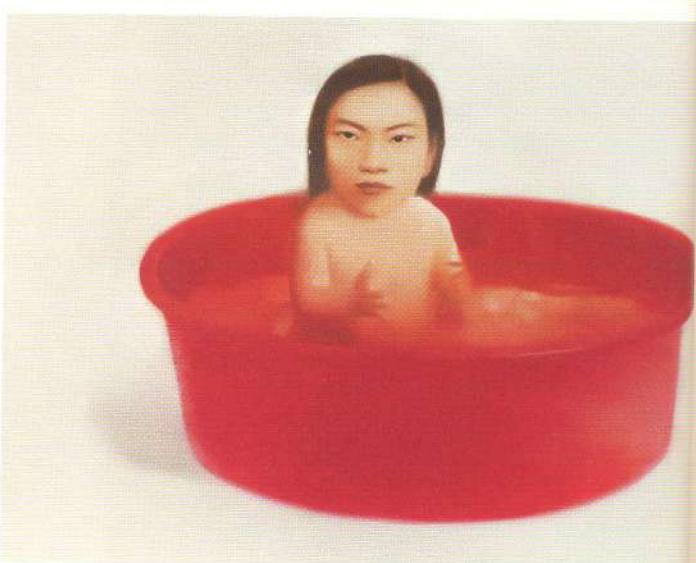
李路明 冲锋枪 布面油画  
Li Luming Submachine Gun oil on canvas  
150×100cm 2010



栾小杰 大男孩 布面油画  
Luan Xiaojie Big Boy oil on canvas  
85×200cm 2005



李瑞 远眺生息 布面油画  
Li Rui Overlooking the Breath Rising oil on canvas  
120 × 120cm 2012



马六明 No.17 布面油画  
Ma Liuming No.17 oil on canvas  
100 × 140cm 2005-2006



卢昊 花、鸟、鱼、虫 布面油画  
Lu Hao Flower, Bird, Fish, Insect oil on canvas  
80 × 100cm × 4 2008

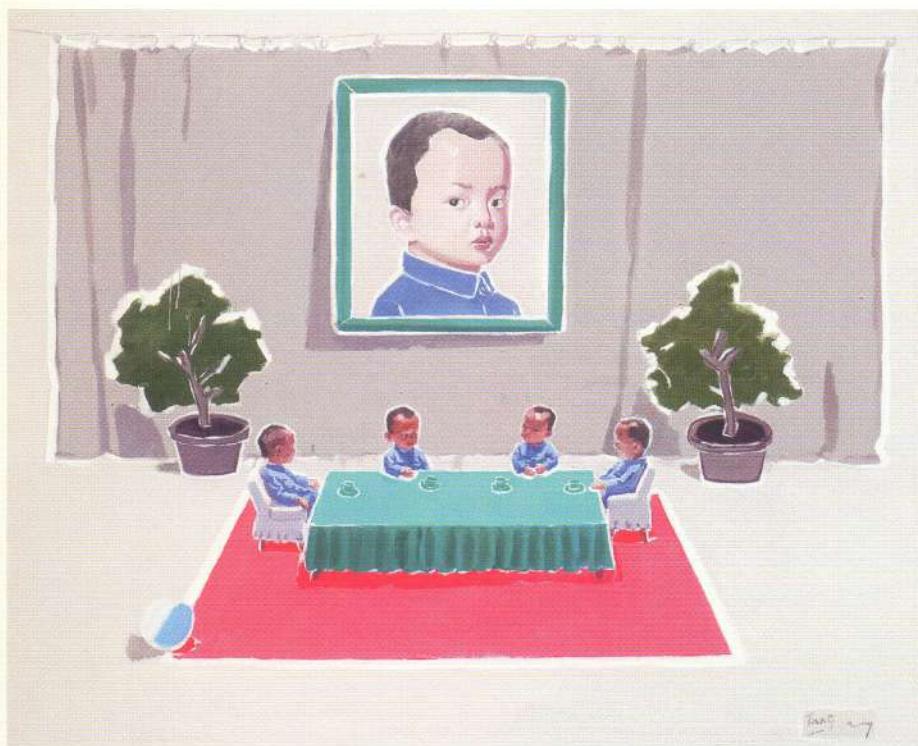


罗氏兄弟 欢迎，欢迎！ 玻璃钢  
Luo Brothers Welcome,Welcome! fiberglass  
50 × 25 × 50cm 2008

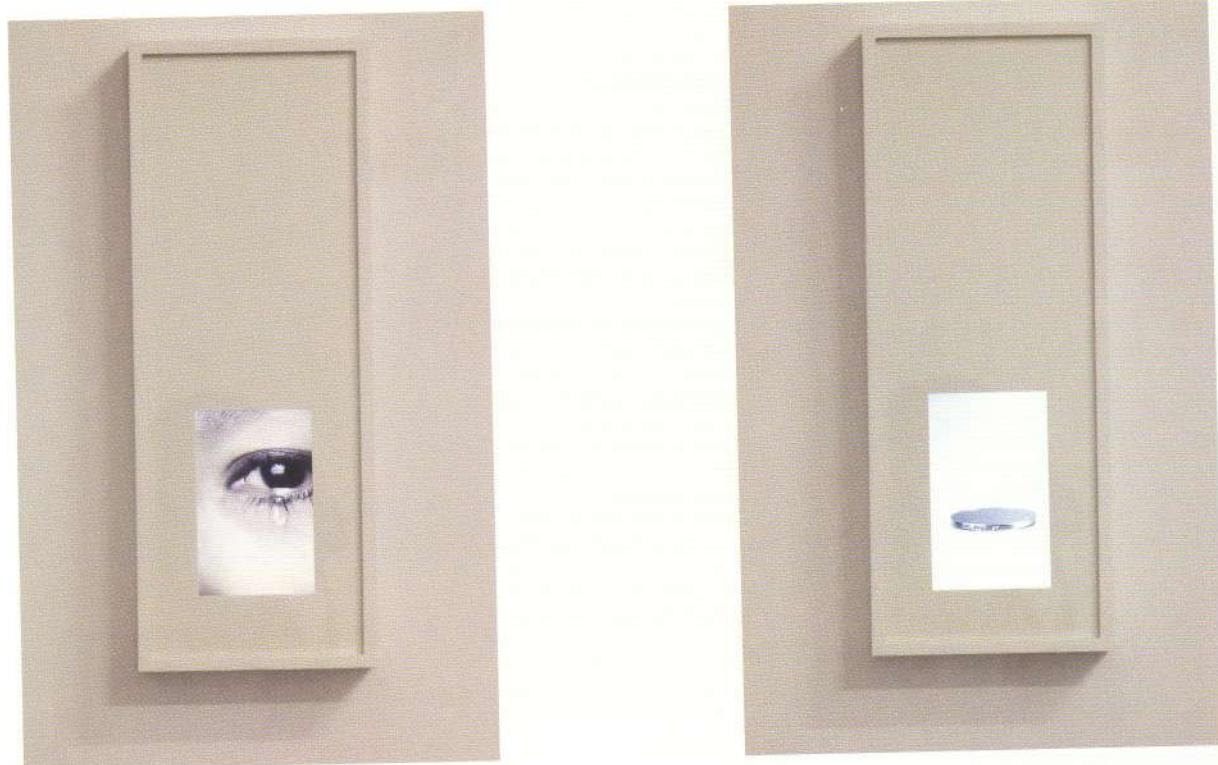


邵帆 1995 作品二十四号 楸木、榆木  
Shao Fan 1995 Work No.24  
catalpa wood, elmwood  
136×55×45cm 1995

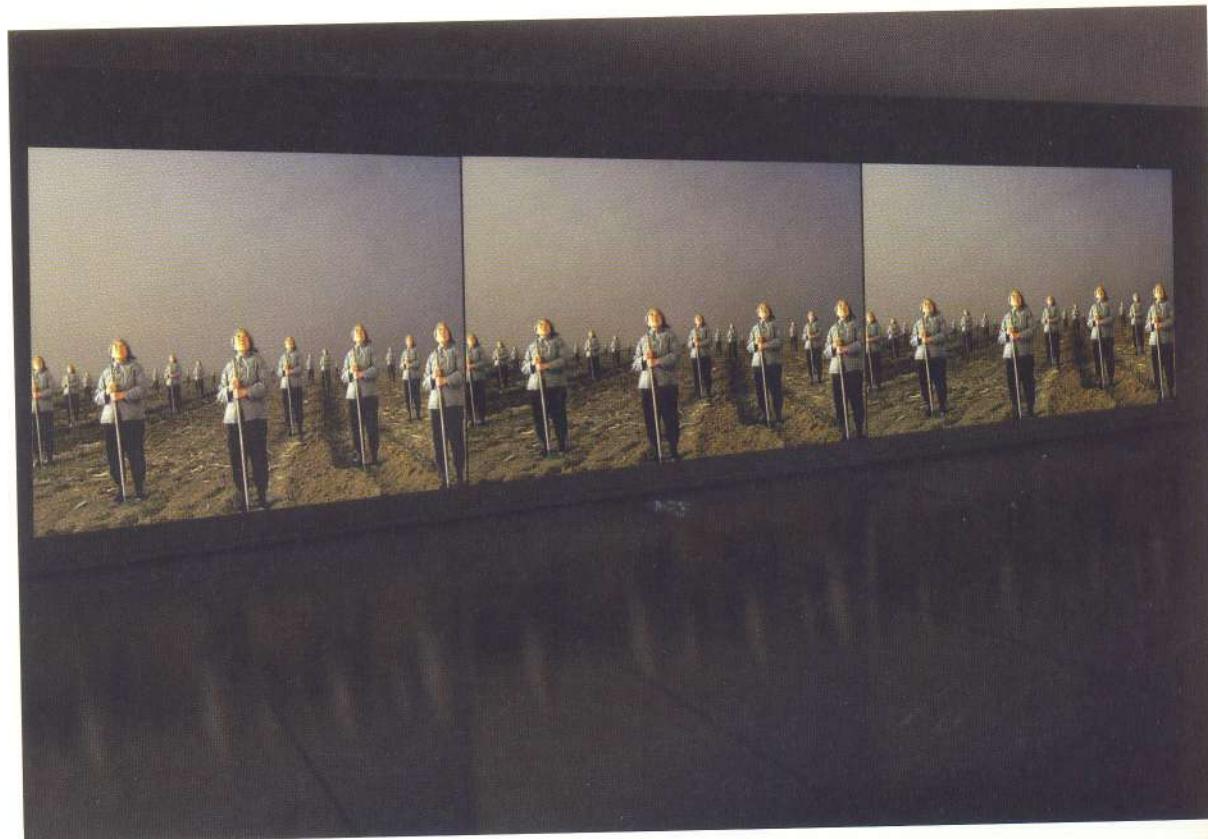
师建民 爱椅 不锈钢  
Shi Jianmin Love Seat stainless steel  
162×78×70cm 2007



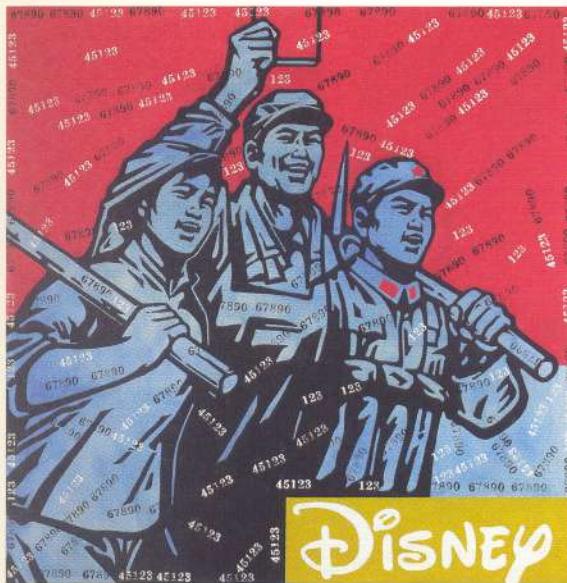
唐志冈 中国童话 布面油画  
Tang Zhigang Chinese Fairytale oil on canvas  
150×180cm 2009



王功新 关联——与情有关 2屏影像装置  
Wang Gongxin Relating—It's about emotion video installation  
52×20cm×2 2010



王功新 我的太阳 3屏幕影像装置  
Wang Gongxin My Sun 3-channel video installation  
尺寸可变 size variable 2000



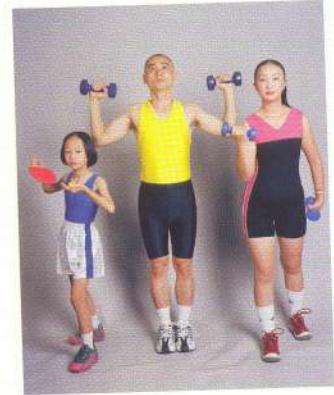
王广义 大批判——迪士尼 布面油画  
Wang Guangyi Great Criticism—Disney  
oil on canvas  
200 × 200cm 1999-2000



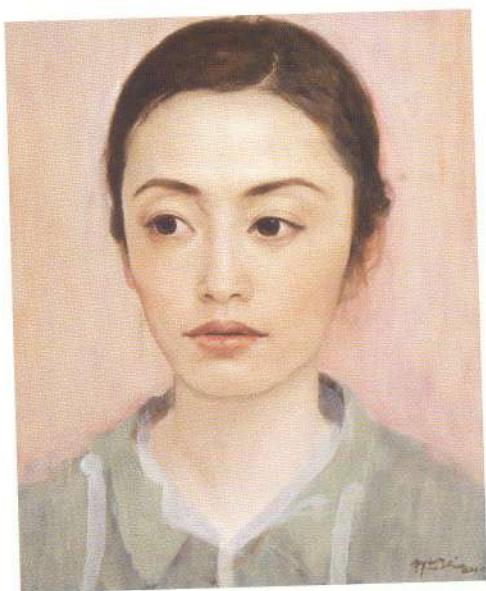
魏光庆 红墙——可口可乐 布面油画  
Wei Guangqing Red Wall—Coca Cola  
oil on canvas  
160 × 120cm 1997



王宁德 某一天系列 No.25 照片  
Wang Ningde Some Day No.25 photograph  
120 × 160cm 2002



翁奋 家庭心愿 照片  
Weng Fen Family Wishes photograph  
100×80cm×6 2000-2003



祁志龙 女子肖像 布面油画  
Qi Zhilong Chinese Girl oil on canvas  
65×54cm 2010



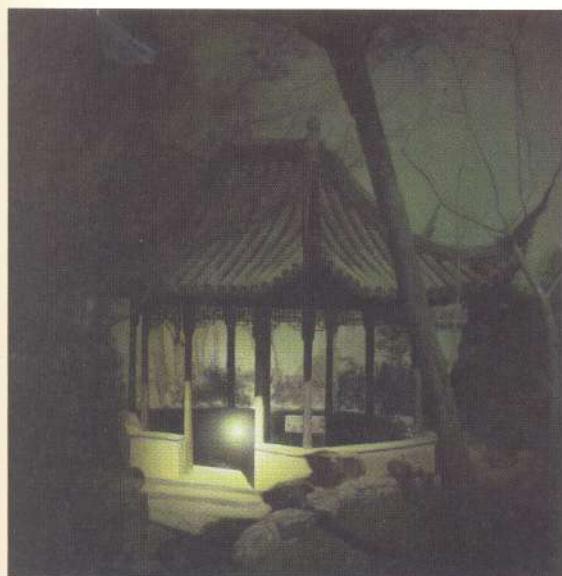
武明中 听松 2011-1 布上油画、丙烯  
Wu Mingzhong Listening to the Sound of Pine 2011  
oil and acrylic on canvas 200×130cm 2011



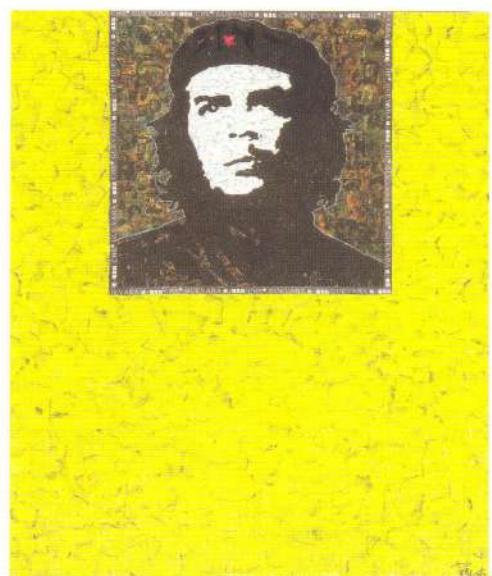
严隐鸿 听不见的雷声 纸本水墨  
Yan Yinhong Inaudible Thunder ink on paper  
140 × 140cm 2011



叶永青 赭石山水 布面丙烯  
Ye Yongqing Landscape in Ocher acrylic on canvas  
200 × 200cm 2012



杨勋 游园惊梦之白夜 布面油画  
Yang Xun Peony Pavilion-Bright Night oil on canvas  
150 × 150cm 2011-2012



薛松 切·格瓦拉 综合材料  
Xue Song Che Guevara mixed medium  
120 × 100cm 2009 A



尹朝阳 广场 布面油画  
Yin Zhaoyang Square oil on canvas  
130×180cm 2009



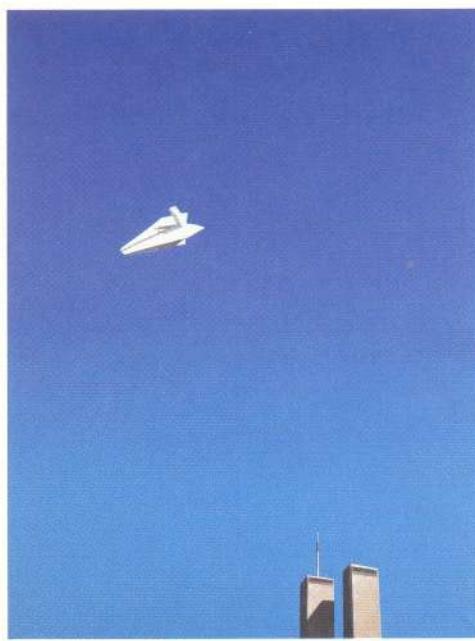
岳敏君 红旗飘飘 丝网版画  
Yue Minjun Red Flag serigraph  
90×72cm×3 1999



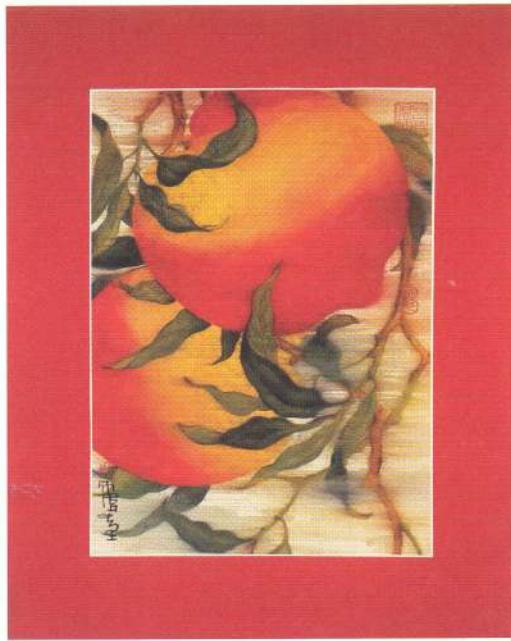
展望 54# 不锈钢  
Zhan Wang 54# stainless steel  
H: 180cm 2000



张晓刚 绿墙——青松  
不锈钢板、丝网印刷、油彩、银色签字笔  
Zhang Xiaogang Green Wall—Green Pine  
stainless steel plate, silk screen print, oil paint, silver marker  
132 × 100 cm 2009



钟飙 和平 布面丙烯  
Zhong Biao Peace acrylic on canvas  
200 × 150cm 2002



朱伟 开春图册页之十 水墨设色纸本  
Zhu Wei Album of Vernal Equinox No.10  
ink and color on paper  
102 × 100cm 2011